

Íyiwak

UCR

Diccionario pictográfico de los animales en bribri



Introducción

Propósito y características de este diccionario

El presente diccionario pictográfico de los animales en lengua bribri forma parte de la serie de diccionarios pensados especialmente para los niños de la comunidad, pero que les resultarán útiles también a jóvenes y adultos.

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se elaboró:

1-El público meta son los miembros de la comunidad bribri, aunque el material puede ser empleado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo.

2-La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccio-

nario específico para un ámbito de palabras relacionadas.

3-La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos.

En el caso particular de este diccionario, incluimos dos glosarios al final: a) nombre en bribri-nombre científico-nombre en español (preferiblemente en el español local), b) nombre en español-nombre en bribri.

4-Ladocumentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario.

5-La ortografía empleada es la diseñada en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica.

6-Las ilustraciones están basadas en el contexto de la comunidad, por lo que fueron sometidas a consulta para su aceptación por miembros del pueblo bribri.

7-El diccionario recoge la pronunciación de dos de las tres grandes variedades de la lengua: la variedad hablada en regiones como Coroma, Bajo Coén, Sepecue y Suretka (llamada aquí “variedad de Coroma”), y la variedad hablada en regiones como Amubre, Kachabli y Alto Kachabli (llamada aquí “variedad de Amubre”).

8-Las palabras incluidas fueron recogidas y revisadas con las siguientes personas: Bernardo Sánchez Sánchez, Anastasia Segura Segura, Vicenta Morales García, Hernán Segura García, Trinidad Segura Segura, Lillyam Morales Segura, Basilea Jackson, Anselmo Díaz, Alí García Segura, Nemecio Reyes, Mateo Arce. La recopilación de imágenes y la documentación lingüística con criterio biológico estuvo a cargo de Isaac Solano Rodríguez, quien contó con

la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño y Alí García Segura. Además, en el proceso de documentación y corrección, se contó con la invaluable ayuda de la Dra. Carla Jara Murillo, especialista en lengua bribri. Las ilustraciones fueron realizadas por Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría, Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza, Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina. El montaje del diccionario estuvo a cargo de Marian Cerdas Chavarría y Francella Artavia Hernández. Las siguientes publicaciones especializadas resultaron sumamente valiosas como material de consulta: Diccionario fraseológico bribri-español / español-bribri de Enrique Margery Peña (Editorial de la Universidad de Costa Rica), “Los mamíferos en la clasificación etnobiológica de la comunidad de Amubre” de Sofía Flores Solórzano (Estudios de Lingüística Chibcha 28, 2009) y “Aplicación de los postulados de la teoría clasificatoria etnobiológica de Brent Berlin (1992) al universo or-

nitológico del bribri de Coroma (Estudios de Lingüística Chibcha 26, 2007). La voz de la versión en audio es de Alí García Segura. El montaje de la versión digital con audio fue realizado por José Daniel Picado. Los glosarios fueron elaborados por Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

9-Cuando recogimos más de una palabra para denominar el mismo animal, colocamos las dos formas separadas por una barra /. Si la palabra fue aceptada por hablantes de la variedad de Amubre y de la variedad de Coroma, se escribe en color negro. Si solamente fue proporcionada y reconocida por hablantes de la variedad de Coroma, se escribe con color azul. Si únicamente fue proporcionada y reconocida por hablantes de la variedad de Amubre, se escribe con color verde. En algunos pocos casos, cuando no logramos encontrar consenso entre los hablantes de las diferentes localidades o cuando había fuertes indicios de que el animal no se estaba re-

conociendo bien o parecía estarse confundiendo con otro, optamos por eliminarlo del diccionario. El criterio de selección de los animales incluidos fue básicamente la posibilidad de que la ilustración fuera reconocida fácilmente, así como que la documentación lingüística y biológica permitiera tener la certeza de que el dato era confiable. Aunque se intentó recoger todas las palabras para referirse a los animales incluidos, sabemos que posiblemente falten algunas. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.

10-El vocabulario de los animales es muy amplio. Solo para los “animales que caminan sobre las patas”, Sofía Flores Solórzano recogió 29 nombre genéricos y 26 nombres específicos en el bribri del área de Amubre, mientras que Annamaria Rimolo recogió unos 126 términos (entre genéri-

cos y específicos) referidos a aves en el bribri de la región de Coroma. Por este motivo, debe entenderse que el presente diccionario ilustrado es muy pequeño y únicamente recoge los animales que pudieron ser reconocidos e ilustrados sin equivocación.

11-En la lengua bribri, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el “poseedor”. Por este motivo, cuando se indican los nombres de las partes del cuerpo de los animales, se pone en color anaranjado el nombre del animal o de la clase de animal (por ejemplo, **tchabè** ‘culebra’ en **tchabè** kirè batà ‘la punta de la cola de la culebra’) o el pronombre i- unido a la palabra que designa la parte del cuerpo (por ejemplo, i-kirè batà ‘la punta de su cola’).

12-La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didácti-

ca de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo bribri y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

dipalicori.effl@ucr.ac.cr

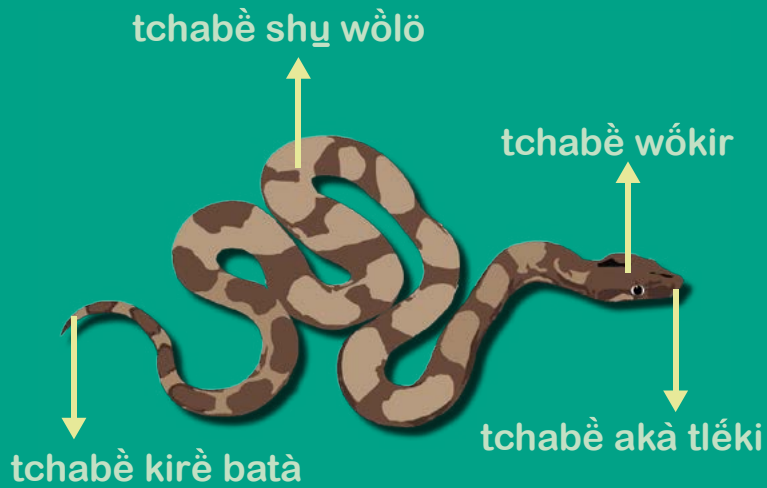
La clasificación de los animales en la cultura bribri y la división del presente diccionario

En la lengua bribri, la palabra íyiwak se refiere a los seres que en español se denominan “animales”. Según el trabajo “Los mamíferos en la clasificación etnobiológica de la comunidad de Amubre” de Sofía Flores Solórzano (Estudios de Lingüística Chibcha 38, 2009), los animales en la cultura bribri se clasifican en dos grandes grupos: los kàlwak “bichos” (incluye todos los animales que no tienen huesos y que se considera que tampoco tienen sangre, como los artrópodos, los gusanos y los moluscos) y los íyiwak apé t̥a “animales que tienen sangre”. Este segundo grupo se divide en cinco categorías: tkabè o tchabè “serpientes”, bukë’ “ranas y sapos, dù “aves”, n̥imà o n̥amà “peces” e íyiwak kalòie “animales que se desplazan sobre sus patas” o íyiwak kalò k̥i “animales que andan sobre las patas”, equivalente no exacto de la categoría de “mamíferos”.

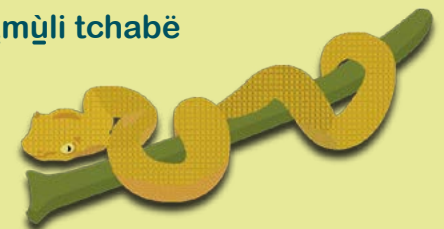
El presente diccionario, aunque se basa en esta clasificación, muestra algunas diferencias en relación con el estudio de Flores Solórzano. En primer lugar, no se subdivide de acuerdo con los dos grandes grupos propuestos por esta autora, sino que se utilizan las siguientes categorías: tkabè o tchabè “serpientes”, bukë’ “ranas y sapos, dù aves”, kàlwak “bichos”, di’ wak “animales acuáticos” (incluye n̥imà

o n̥amà “peces”, pero también otros como el manatí), íyiwak kalò t̥a “animales con patas” (incluye íyiwak kalòie “animales que se desplazan sobre sus patas” o íyiwak kalò k̥i “animales que andan sobre las patas”, pero también otros que tienen patas pero que, en la concepción bribri, no caminan con estas, sino que se desplazan arrastrándose o trepando árboles). Además, debe entenderse que la categoría dù es más amplia que la clase de las aves en español, pues incluye a otros animales voladores como los murciélagos.

1. tkabè / tchabè



tsipá tkabè / spo'tchabè



2. bukë' / bukuë'

bikalâ tkabë / bikalá tchabë



tkabë ichók / tchabë ichók



dù trak



di' tkabë / di' tchabë



balòyóm tkabë / blòyö tchabë/
balòyö tchabë



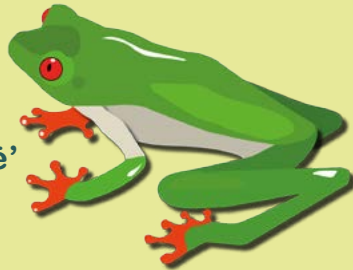
dulù bukë' / dulù bukuë'



kacha' bukë' / kacha' bukuë'



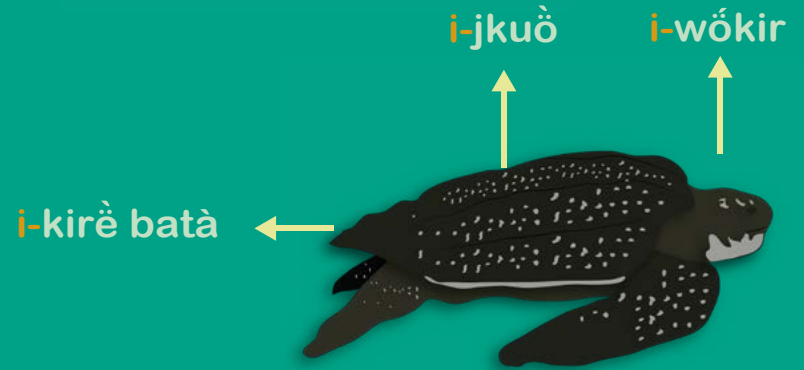
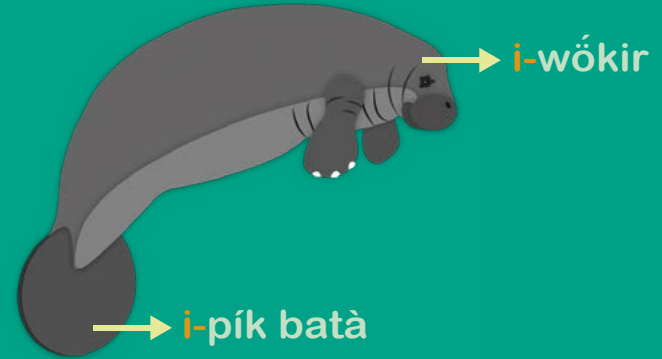
kàl kö bukë' / kàl kö bukuë'



bùnùn / bünü / burbi



3. di' wak





naj' tali



di' kirèköl



só

talók kuë



sò



nú kuë

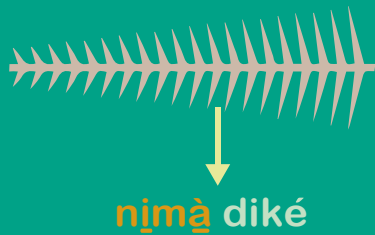
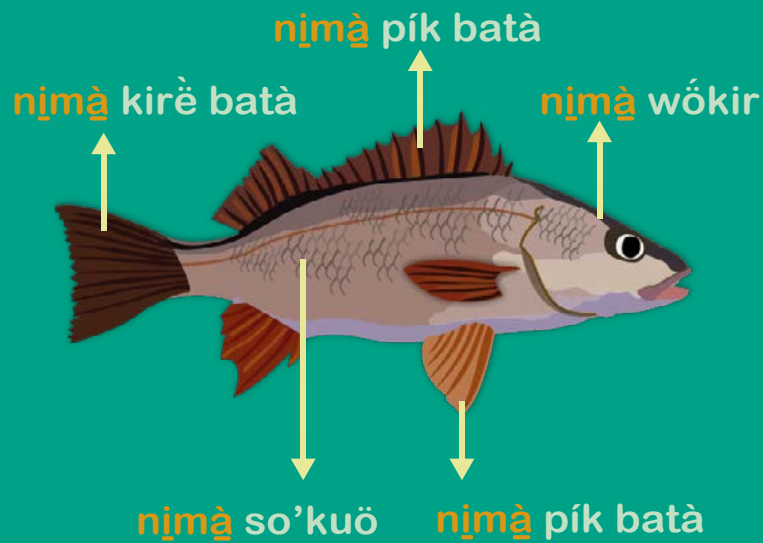


kakò

pó kuë / òlè kuë



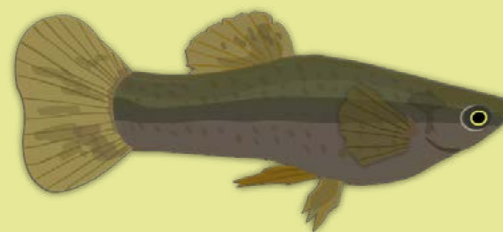
3.1. nìmà / namà



dakòl / dakòr



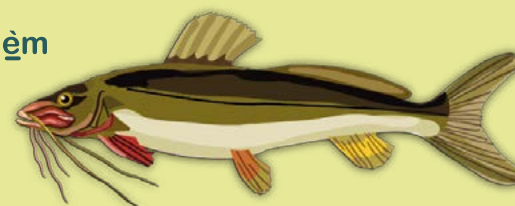
bulèr



dikiba' / dakaba'



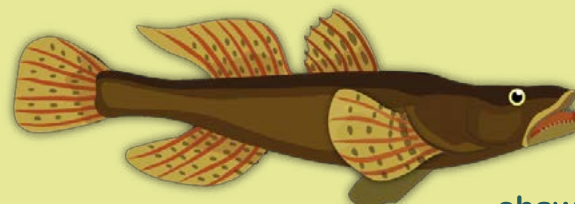
kalèm



chamùkicha / chamùkacha



shawa' / shuwa'



ák nìme / ák nàme



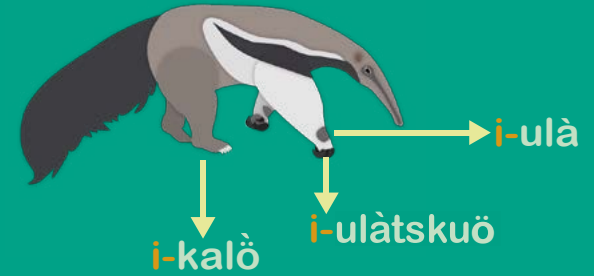
nìmə ichók / nàmà ichók



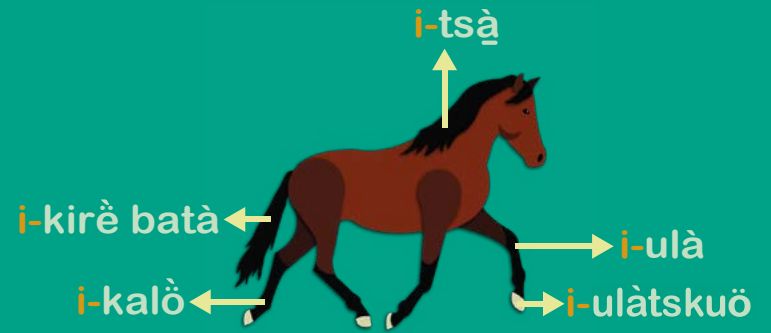
wàtak



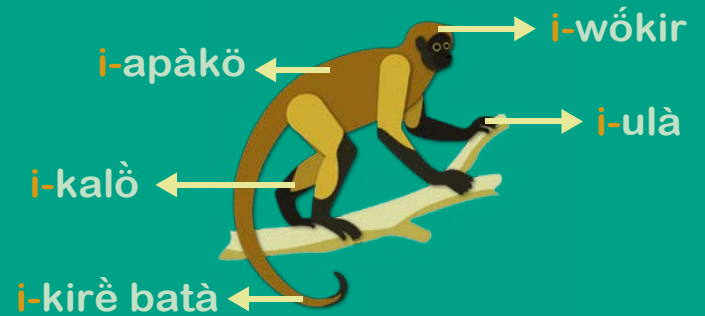
4. Íyiwak kalò ta



tòsh



kuàtchàki

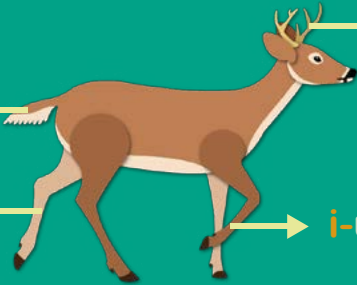




i-kirè ukuö



i-kirè ukuö



i-dula'

i-kirè ukuö

i-kalò

i-ulà



i-kirè batà

i-ulà

i-drì / i-dirì

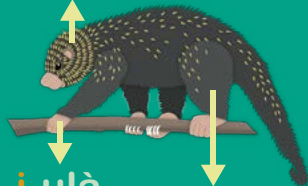
i-kalò

i-ulàtskuö

i-dra' / i-dara'

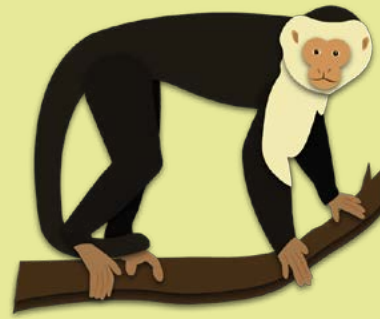


i-diké



i-ulà

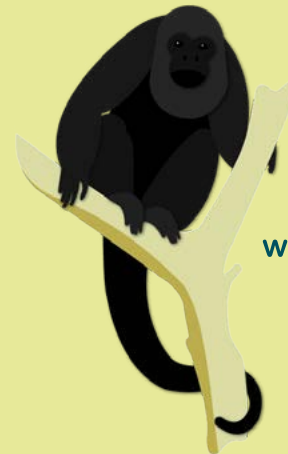
i-kalò



òk



sàl



wim



díla

4.1. íyiwak kalò kị / íyiwak kalòie

sèlè



sànò mà'tk / sònò màt



kirè



buà



di' bakali / di' bikili

butsurè



bís bakali / bís bikili



yèchàwa



té urri



alòbuk / alòbök



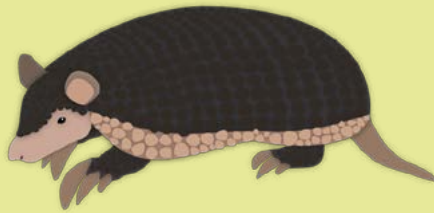
sini' urri



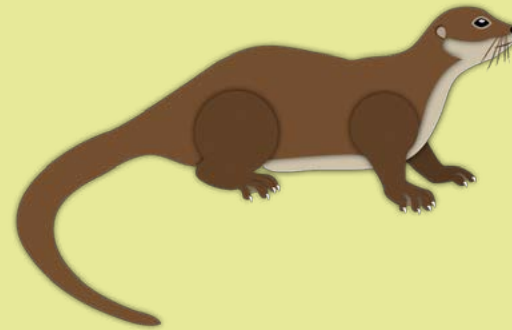
imák / imók



bulür



awà / awàlia



tsawì / tsuwì / tsui



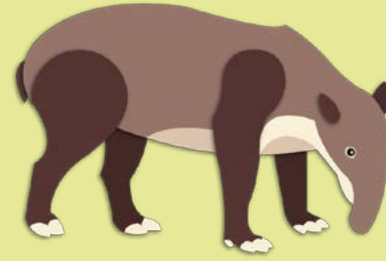
stsi / tsi



kalòk



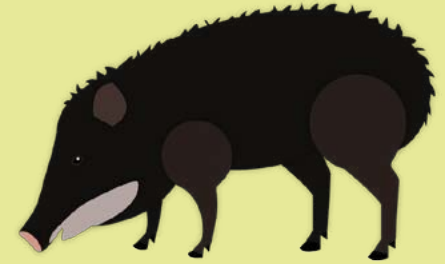
nai'



awa' / wa'



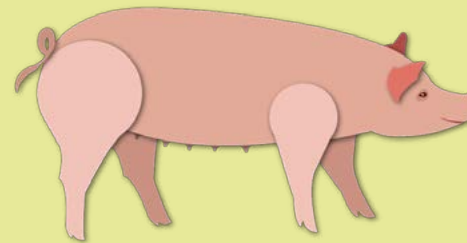
sini'



kachúk / kuchúk



kòchi



òkio / àkio



kàsir



tè sùj



skuè

alé

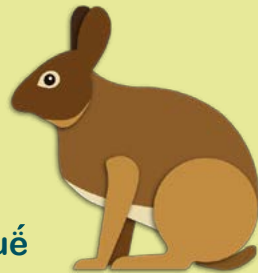


kàl sùj



di' skuè

sawé / sué



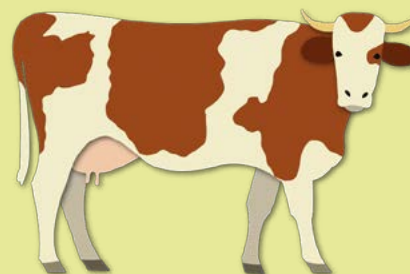
sú



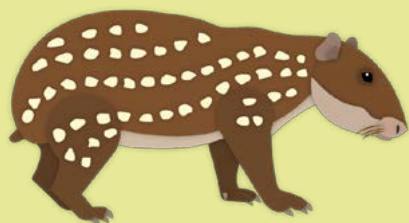
shulè



bàka



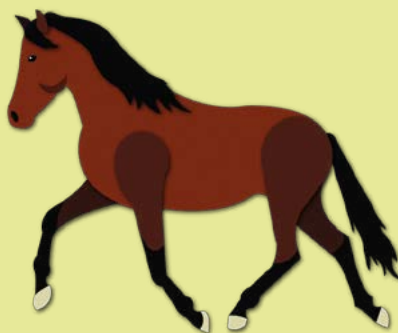
kānǒ'



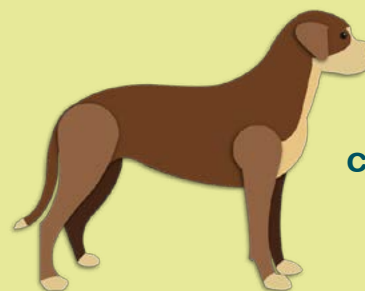
pùs / pūs / mìchi



kabàiö



chìchi



ònü



4.1.1. bità / batò



ajkòbitè / kòbate

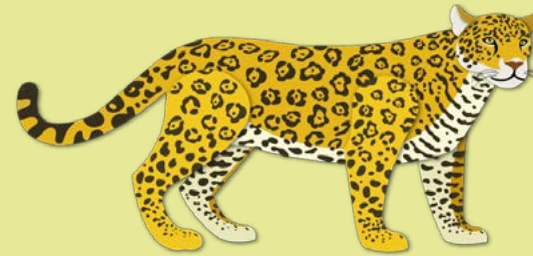


skàbitè / skòbate



bitè

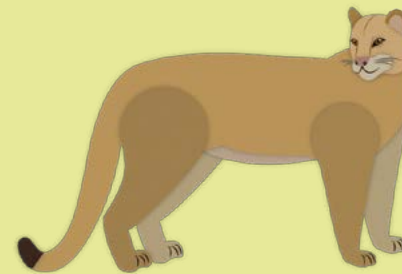
4.1.2. namù



dulèkalòm



stsa' name / tsa' name / ajkò name / kó name /
ñalà name / ñolò name / dakarò name / krò name

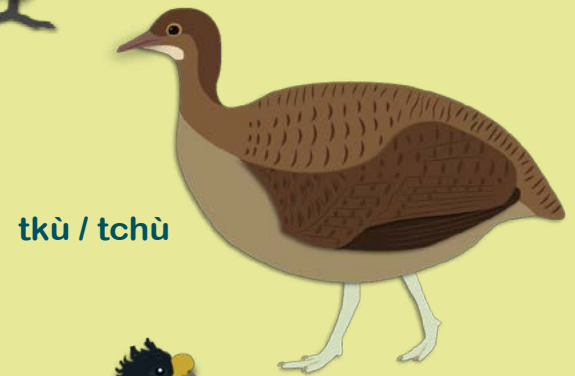
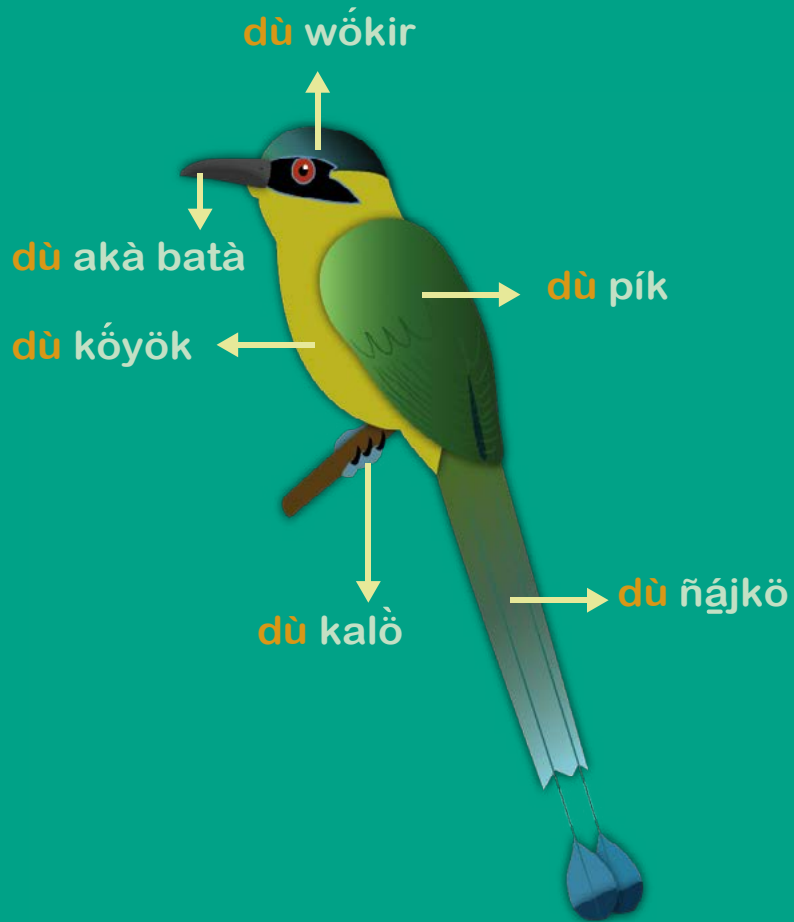


dakòlum



namù dalòlò / dakarò name

5. dù



tsj̄kō



òk / dóchq



dó



òk p̄ / sàl p̄ / kaè p̄ / ák p̄



kalàbè



wàkō



ölótsali



dulámqk



tuá



tsiö



alámok



urrèk



piá' / pió'



batsjik



kabék



tràk



ñàkono



tsanè



ölöbulu/ kuli' bet



kuko'



sulì nùböl



pá



mùlùkayö / kùkulé wò tsurùrù /
kùkulé wò sarùrù



di' bulu



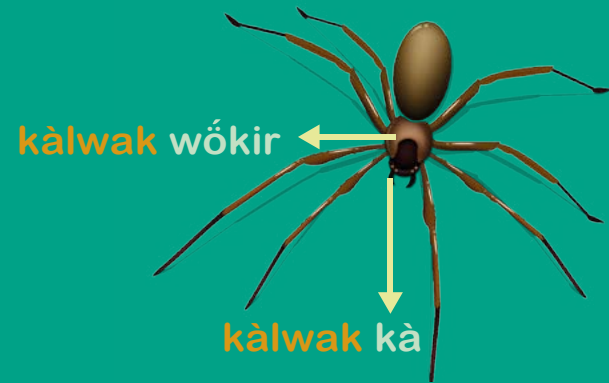
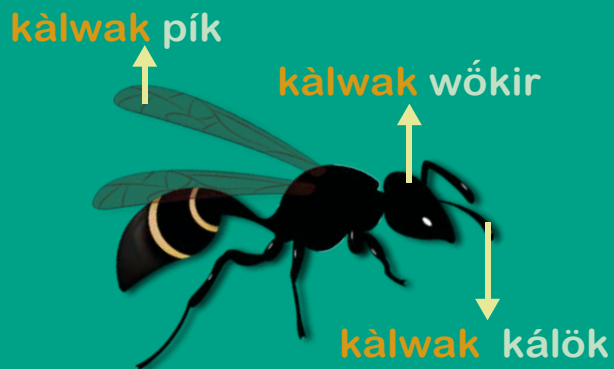
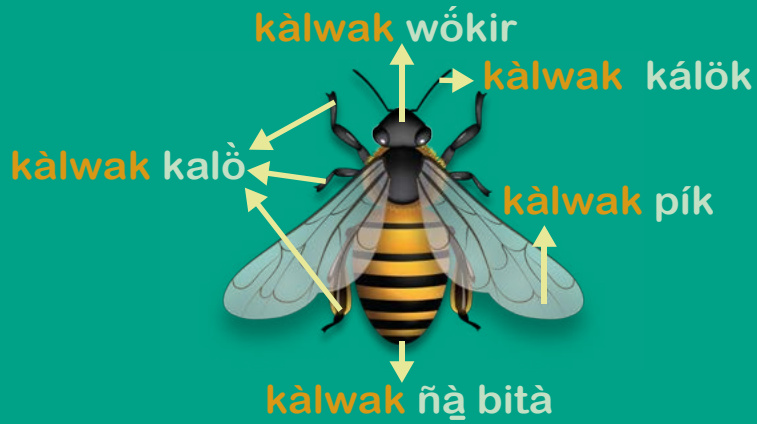
5.1 dù tsírtsir



5.2. dakúr / dukúr

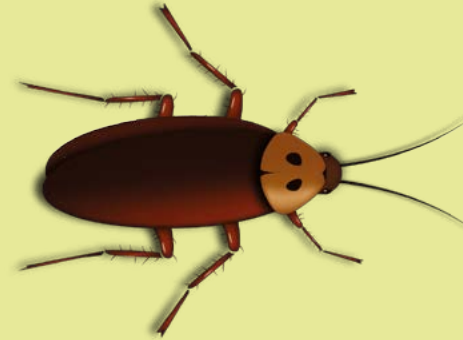


6. kàlwak





bùlwak/bùl



só



ó

tsimíño/óña/íña



sàlwak/sàl



pulë'

súrwak



bukula'





kua'kua / kuâkua

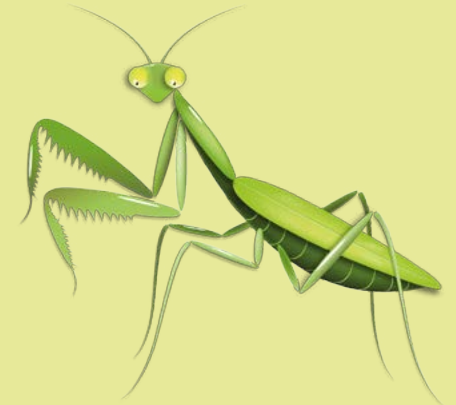


kachòtak



dulùkuékua

kaè



bachë'



kui





UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 “DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA”

Íyiwak. Diccionario pictográfico de los animales en bribri

Consultores de este trabajo: Bernardo Sánchez Sánchez,
Anastasia Segura Segura, Vicenta Morales García,
Hernán Segura García, Trinidad Segura Segura,
Lillyam Morales Segura, Basilea Jackson, Anselmo Díaz,
Alí García Segura, Lisandro Díaz Díaz.

Consultores de lengua bribri de las publicaciones consultadas:
Justo Lacayo Gabb, Justo Torres, Layan, Alí García Segura,
Jacinto Iglesias Gabb, Reinalda López López,
Desiderio Iglesias G., Vicenta Morales Hernández,
Avelino Torres, Natalia Gabb, Silverio Morales, Francisco
Pereira Mora, Rito Morales Stuart, Abelino Torres Marín,
Feliciano Elizondo Figueroa y Arsenio Elizondo Figueroa.

Documentación lingüística con criterio biológico, coordinación
desde el punto de vista biológico y glosarios:

Isaac Solano Rodríguez, con la colaboración de Carla Jara
Murillo, Alí García Segura y Carlos Sánchez Avendaño.

Asesoría y corrección lingüística de los datos: Carla Jara
Murillo y Carlos Sánchez Avendaño.

Ilustraciones: Pamela Zamora Miranda, Marian Cerdas Chavarría,
Francella Artavia Hernández, Ana Carolina Fernández Barboza,
Eduardo Vargas Montero y Kevin Mora Molina.

Montaje del diccionario: Marian Cerdas Chavarría
y Francella Artavia Hernández.
Arte final: Ronny Marín Barrios.

Voz de la versión digital: Alí García Segura.

Montaje de la versión digital con audio: José Daniel Picado H.

Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño.

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita.

La creación y publicación de este material fue
posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría
de Acción Social de la Universidad de Costa Rica